**Сопоставительный анализ перевода фрагментов научно-популярного произведения Стивена Хокинга «Краткие ответы на большие вопросы»**

Кругликова Елена Владиславовна

студент

Национального исследовательского университета «Московского института электронной техники»

Института лингвистического и педагогического образования

Россия, Москва

**Введение.** Научно-популярные работы занимают особое место, представляя собой важный инструмент передачи научной информации широкой аудитории. Ярким представителем данного жанра является Стивен Хокинг, английский физик-теоретик, чьи работы о космологии и физике привлекают внимание как профессионалов, так и любителей.

Данное исследование ставит в центр научного внимания сопоставительный анализ перевода научно-популярного произведения Стивена Хокинга с английского языка на русский. **Цель работы** – выявить особенности передачи переводчиком значений избранных лексем и их влияние на восприятие переводного текста читателем.

**Теоретическую базу** исследования составили материалы М. А. Сафоновой, которая считает, что «одной из причин необычайной популярности публицистической прозы С. Хокинга … стало выражение юмора и личного обаяния» в его книгах [Сафонова 2014: 107], а также исследование лексических средств художественной выразительности в научно-популярных текстах Т. Н. Хомутовой, С. Г. Петрова [Хомутова, Петров 2014: 45–52]. Основным **методом** нашего исследования является сопоставительный анализ отрывков произведения.

Чтение научно-популярной литературы позволяет заявить, что при описании явлений квантового мира Стивен Хокинг использует большое количество сравнительных оборотов и изобразительно-выразительных средств. Полагаем, что данное явление связано с невозможностью наглядной демонстрации явлений микромира, так как они представляют собой явления на недоступном человеческому глазу уровне. Однако необходимость в понимании данных явлений неоспорима, поэтому физиками часто используется метод аналогий с процессами макромира, что подтверждает **актуальность** представляемой работы.

**Основная часть.** Для анализа мы выбрали примеры из книги «Краткие ответы на большие вопросы».

«Представьте человека, который хочет сделать холм на ровном месте. Холм – это Вселенная. Для реализации своего замысла нашему человеку нужно выкопать яму в земле и использовать почву для насыпки холма. То есть он создает не только холм – он создает еще и яму, по сути – отрицательную версию холма. *Вещество*, которое было в яме, теперь находится в холме, так что все идеально уравновешено» [Хокинг 2017: 61]. Оригинал: “Imagine a man wants to build a hill on a flat piece of land. The hill will represent the universe. To make this hill he digs a hole in the ground and uses that soil to dig his hill. But of course he’s not just making a hill – he’s also making a hole, in effect a negative version of the hill. *The stuff* that was in the hole has now become the hill, so it all perfectly balances out [Hawking 2018: 58]”.

Ученый вместо классического *substance* (вещество) использует несколько сниженную лексику *the stuff*. Помимо перевода *вещество*, мы можем предложить варианты: *материал*, *наполнение* или даже *начинка*.

Автор также сравнивает энергию со счетом в банке. Стивен Хокинг пишет: “Energy is rather like money. If you have a positive bank balance, you can distribute it in various ways… Quantum theory is more relaxed and allows you to have an overdraft on one or two accounts. If only the banks were as accommodating [Hawking 2018: 101]”.

Перевод на русский язык: «Квантовая теория более гибкая и позволяет в некоторых случаях допустить овердрафт. Однако банк должен оказать нам такую любезность» [Хокинг 2017: 105].

Слово *relaxed* – расслабленный подвергнуто интерпретации переводчика и заменено на *гибкий*. Если оставить первозданное слово, то можно предложить следующие варианты перевода: *непринужденная, смягченная.*

Внимание читателя привлекает слово *овердрафт*, оставленное непереведенным. Понятие вошло в язык экономистов, однако обычному человеку может оставаться непонятным. Мы предлагаем варианты: *краткосрочный кредит* или *заем.*

Рассмотрим подробнее последнее предложение. Слово *accommodating* имеет значения: *услужливый, любезный*

Следуя оригиналу текста, можно оставить предложение без изменений грамматического строя: *Если бы только банк был так любезен*. Однако и видоизмененный переводчиком вариант не нарушает смысловой ценности предложения.

**Вывод.** В ходе исследования проведен сопоставительный анализ перевода научно-популярного произведения Стивена Хокинга «Краткие ответы на большие вопросы». На основе полученных данных, нами установлено, что переводчики достаточно успешно передали идеи автора, сохраняя эмоциональную и художественную окраску текста. Тем не менее, нами предложены и альтернативные способы перевода, некоторые из которых, на наш взгляд, ближе к оригиналу текста и более понятны для русскоязычной аудитории. Считаем перспективным изучение переводов научно-популярной литературы для дальнейших исследований.

**Литература**

1. Сафонова А. А. Стилистические средства выражения юмора в публицистической прозе Стивена Хокинга и Леонарда Млодинова: https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-sredstva-vyrazheniya-yumora-v-publitsisticheskoy-proze-stivena-hokinga-i-leonarda-mlodinova
2. Хомутова Т. Н., Петров С. Г. Функционирование лексических средств художественной выразительности в научно-популярном тексте (на примере метафоры): https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-leksicheskih-sredstv-hudozhestvennoy-vyrazitelnosti-v-nauchno-populyarnom-tekste-na-primere-metafory
3. Хокинг С. У. Краткие ответы на большие вопросы. М., 2017.
4. Stephen Hawking. Brief Answers to the Big Questions / UK: 2018